Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В. Ломоносова в г.Ереване
_____ А.Н.Реймерс
"___"_____2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс письменного перевода (второй иностранный язык)»

Уровень высшего образования:
Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Форма обучения:

Очная

Курс ___3____
Семестр__5,6___
Лекции_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары___68_____
Форма контроля -5-зачет, 6-экзамен

Ереван – 2024

Автор программы:

Е.С. Лебедева, старший преподаватель Кафедры теории преподавания иностранных языков ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова

Программа дисциплины «Практический курс письменного перевода (англ.яз)» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26.08.2026 , протокол №2 .

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины
Цели:
научить студентов переводить письменные тексты разных стилей и жанров с английского языка на русский и с русского языка на английский.

1.2. Задачи изучения дисциплины

Задачи:

Сформировать умения предпереводческого анализа текста. Научить редактированию собственных текстов. Закрепить знания стилевой и жанровой специфики письменных текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:
Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;
- **направление подготовки** – 45.03.02 «Лингвистика»,
- **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане
- Вариативная часть.
- Блок дисциплин: гуманитарный, социальный и экономический
- Тип: обязательный курс
- Курс – 3
- Семестр – 5,6.

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: «Общий перевод (первого иностранного языка)», «Переводческий анализ текста», «Введение в специальность», «Введение в языкознание», «Практический курс 2-го иностранного языка (английского языка)», «Общая и частная лексикография».

Г. Общая трудоемкость – 144 ч., 4 з.е.

3. Планируемые результаты обучения

А. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины «Практический курс письменного перевода (англ.яз)»

Цели и задачи курса соответствуют следующим компетенциям:

ОПК-1 – Способность применять системные знания в области теории, истории и методологии перевода, лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности;

ОПК-3 – Способность применять когнитивно-коммуникативные умения восприятия и порождения устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами изучаемых языков в процессе коммуникации;

ПК-5 – Способность использовать теоретические знания о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о системе переводческих стратегий, методов и технических приемов в разных видах переводческой деятельности;

ПК-6 – Способность применять методику предпереводческого анализа текста,

обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных цифровых технологий, а также готовить глоссарий на основе аналогичных текстов;

ПК-8 – Способность применять умения и навыки письменного перевода текстов различных функциональных стилей с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных цифровых технологий;

ПК-9 – Способность к стилистическому редактированию перевода, в том числе художественного, учитывая знания в области различных регистров коммуникации;

ПК-12 – Способность осуществлять постмашинное редактирование текстов при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Б. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код формируемой компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-1 – Способность применять системные знания в области теории, истории и методологии перевода, лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности	Применяет системные знания в области теории, истории и методологии перевода, лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации для осуществления и контроля качества письменного языкового посредничества с использованием переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	**Знает:** ● теорию языка, теорию и методологию перевода, теорию межкультурной коммуникации как концептуальные основы осуществления профессиональной деятельности по письменному переводу **Умеет:** ● реализовывать все этапы перевода (анализ и интерпретацию исходного текста, межъязыковое перевыражение, создание и редактирование текста перевода) с опорой на системные лингвистические и переводоведческие знания ● определять качество письменного перевода и давать оценку результату переводческой деятельности (в том числе, собственной), используя научную общелингвистическую и переводоведческую терминологию **Владеет навыками:** ● моделирования систем языка-источника и целевого языка для определения конкретных приемов письменного перевода с учетом отношений единиц разных уровней в данных языках ● установления отношений переводческой эквивалентности между исходным текстом и текстом перевода, опираясь на системные переводоведческие знания **Демонстрирует готовность:** к решению конкретных задач письменного перевода и к оценке качества письменного перевода с опорой на системные знания в области

		теории, истории и методологии перевода, лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации
ОПК-3 – Способность применять когнитивно-коммуникативные умения восприятия и порождения устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами изучаемых языков в процессе коммуникации	Осуществляет письменный перевод научных, официально-деловых и газетно-публицистических текстов различных жанров в соответствии с языковой и речевой нормами русского и английского языков	**Знает:** ● общелитературные речеязыковые нормы русского и английского языков (орфографические, лексические, грамматические, стилистические, прагматические и др.), а также нормы письменной речи определенного функционального стиля для каждого из языков переводной пары ● специфику функциональных стилей речи для русского и английского языков, а также сходства и различия в функциональных разновидностях данных языков в определенной сфере общественной деятельности (научной, экономической, промышленно-технологической, сфере массовой коммуникации и информации) ● нормы перевода, в том числе норму письменной переводческой речи, регулирующей создание функционально адекватного и естественного текста на языке перевода **Умеет:** ● понимать переводческое задание для идиоматически корректного и прагматически адекватного перевыражения исходного текста, относящегося к определенному функциональному стилю, жанру и тематике ● учитывать функциональную и прагмастилистическую направленность исходного текста на всех этапах перевода ● воспринимать исходный письменный текст как совокупность переводческих задач, требующих решения с учетом его функциональной специфики, жанра и тематики ● создавать письменный текст на языке перевода, отвечающий требованиям конкретного функционального стиля, жанра и тематики **Владеет навыками:** ● смыслового и аналитического чтения исходного текста для его перевода ● порождения речевого произведения на языке перевода и правильного оформления письменного текста как результата перевода, соответствующего целям и функциональной направленности коммуникации **Демонстрирует готовность:** к

		профессиональному письменному переводу текстов различной функциональной направленности и различной тематики с соблюдением норм перевода, речеязыковых норм языков переводной пары и требований конкретного жанра конкретного функционального стиля (научного, официально-делового, газетно-публицистического)
ПК-5 – Способность использовать теоретические знания о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о системе переводческих стратегий, методов и технических приемов в разных видах переводческой деятельности	Применяет теоретические знания о специфике письменного перевода; выбирает общую стратегию перевода и реализует приемы перевода, исходя из условий конкретного переводческого задания и конкретной коммуникативной ситуации	**Знает:** ● общие закономерности переводческого процесса и конкретные факторы, определяющие его результат в переводной паре «русский язык ↔ английский язык» ● специфику различных видов и типов перевода, в том числе специфику письменного перевода как особого вида языкового посредничества **Умеет:** ● применять на практике знания частной теории перевода для переводной пары «русский язык ↔ английский язык» и специальной теории письменного перевода ● определять стратегию письменного перевода и подбирать соответствующие приемы перевода, руководствуясь принципами прагматической уместности, мотивированности и достаточности переводческих трансформаций **Владеет:** ● понятийным аппаратом переводоведения и переводоведческой терминологией, которые необходимы для осуществления профессиональной переводческой рефлексии ● технологией письменного перевода (стратегиями, методами, приемами) для переводной пары «русский язык ↔ английский язык» **Демонстрирует готовность:** к применению системы стратегий, методов и технических приемов письменного перевода для сохранения плана содержания исходного текста на максимально достижимом уровне переводческой эквивалентности
ПК-6 – Способность применять методику предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение	Успешно реализует первый этап письменного перевода, грамотно выполняя предпереводческий анализ текста и осуществляя информационно-аналитическую подготовку к этапу создания текста	**Знает:** ● основные принципы и этапы проведения предпереводческого анализа текста ● методы поиска и анализа лингвистической и экстралингвистической информации в источниках разного типа

провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных цифровых технологий, а также готовить глоссарий на основе аналогичных текстов	перевода	**Умеет:** ● находить, классифицировать и анализировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием ● готовить подготовительные и вспомогательные материалы (поисково-исследовательские заметки, аналитические справки, обзоры, рефераты и др.) в соответствии с переводческим заданием ● создавать тезаурус по определенной тематике и готовить переводческий глоссарий для достижения целей перевода **Владеет навыками:** ● предпереводческого анализа текста, включая анализ широкого экстралингвистического (исторического, политического, культурологического) контекста для данного речевого произведения, видов информации в исходном тексте, культурно значимых факторов его содержания, прагматических, стилево-стилистических и частных языковых трудностей перевода ● унификации терминологии для создания текста перевода ● поиска и отбора справочных и технологических ресурсов для осуществления письменного перевода текста определенной тематики и функциональной направленности **Демонстрирует готовность:** к информационному поиску, предпереводческому анализу текста и созданию разнообразных вспомогательных материалов для эффективного достижения целей письменного перевода
ПК-8 – Способность применять умения и навыки письменного перевода текстов различных функциональных стилей с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных цифровых технологий	Применяет современные цифровые технологии на всех этапах письменного перевода текстов различных функциональных стилей	**Знает:** ● требования к ИКТ-компетентности переводчика и возможности автоматизации процесса письменного перевода ● специфику использования цифровых технологий и ресурсов для письменного перевода текстов разных функциональных стилей **Умеет:** ● использовать цифровые технологии и ресурсы для достижения целей письменного перевода текстов различных функциональных стилей: программы для проверки правописания и грамматики, поисковые ресурсы, онлайн словари, справочники и базы

		данных, текстовые редакторы ● использовать накопители переводов («базы памяти переводов»), глоссарии, терминологические базы и корпусы переводных текстов для достижения целей письменного перевода текстов различных функциональных стилей **Владеет навыками:** ● переработки отрезков исходного текста в материал, пригодный для автоматизированного перевода (навыками предредактирования исходного текста с использованием компьютерных технологий) ● интерредактирования и постредактирования письменного текста в процессе автоматизированного перевода ● правки и оформления итогового текста перевода с использованием компьютерных технологий **Демонстрирует готовность:** к использованию цифровых технологий и ресурсов для более эффективного решения задач по письменному переводу текстов различных функциональных стилей для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»
ПК-9 – Способность к стилистическому редактированию перевода, в том числе художественного, учитывая знания в области различных регистров коммуникации	Осуществляет редакторский анализ, оценку и правку письменных переводных текстов, приводя их в соответствие со стилистическими нормами и конвенциями регистров коммуникации на русском и английском языках	**Знает:** ● стилево-стилистическую специфику книжно-письменных текстов разных жанров на русском и английском языках ● функционально-смысловые типы речи и регистры коммуникации применительно к переводной паре «русский язык ↔ английский язык» ● методологию стилистического редакторского анализа и правки текста **Умеет:** ● проводить редакторский анализ переводного произведения, включая работу с фактическим материалом, языком и стилем текста ● выполнять редакторскую правку текста перевода с соблюдением требований смысловой точности и стилистической идиоматичности передачи разных видов информации **Владеет:** ● навыками выявления и коррекции/автокоррекции всех видов переводческих ошибок ● навыками правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и

		правки-исправления текста перевода ● культурой письменной речи на переводящем языке **Демонстрирует готовность:** к редакционно-стилистическому контролю качества письменного перевода с учетом особенностей функционирования коммуникативных регистров для языков переводной пары
ПК-12 – Способность осуществлять постмашинное редактирование текстов при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный	Проводит сопоставительный анализ исходного текста и текста-продукта машинного перевода, выполняет постмашинную правку письменных текстов для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	**Знает:** ● сущность машинного (автоматического) перевода и его отличия от автоматизированного перевода ● принципы постмашинного редактирования текста ● виды переводческих ошибок, встречающихся в продуктах машинного перевода, и способы их исправления **Умеет:** ● проводить оценку качества продукта машинного перевода ● выполнять редакторскую правку для приведения продукта машинного перевода в соответствие с языковыми, жанрово-стилистическими, прагматическими нормами языка перевода **Владеет:** ● основными приемами постмашинной правки текста перевода ● нормами письменного перевода текстов определенной функциональной направленности ● культурой письменной речи на переводящем языке **Демонстрирует готовность:** к анализу, вычитке и правке продуктов машинного перевода и созданию итогового переводного текста, соответствующего норме эквивалентности, стилистической норме и норме переводческой речи для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы или 144ч., из них:

- лекции - 0ч.;
- семинарские занятия - 68 ч.;
- самостоятельная работа - 76 ч.

Форма контроля – 5-зачет; 6-экзамен.

4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

№ п/п Раздел дисциплины	**Семестр Неделя семестра**	**Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов**			**Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)**	**Форма промежуточной аттестации (по семестрам)**
		Аудиторная работа		**Самостоятельная работа**		
		Лекции	**Семинары**			
5 семестр						
Раздел 1. Перевод и анализ текстов с преобладанием когнитивной информации (АЯ → РЯ, РЯ → АЯ)	**Семестр 5. Недели 1-18**		**36**	**36**	устный опрос письменные и устные упражнения, контрольные работы и диктанты, письменный перевод	
1.1. Научный текст; энциклопедический текст.	**Семестр 5. Недели 1-8**		**18**	**18**	устный опрос, письменные работы	
1.1.1. Стратегия предпереводческого анализа энциклопедического текста. Понятия автора, реципиента и заказчика.	Семестр 5. Недели 1-2		4	4		
1.1.2. Определение сложностей для перевода энциклопедических текстов	Семестр 5. Недели 3-4		2	2	устный опрос, письменные работы	
1.1.3. Особенности перевода энциклопедических текстов с русского языка на английский.	Семестр 5. Недели 5-6		6	6	устный опрос, письменные работы	
1.1.4 Машинный перевод и постредактирование энциклопе-	Семестр 5. Недели 7-8		6	6	устный опрос, письменные работы	Контрольная работа

дических текстов						
1.2. Научно-учебный текст; научно-популярный текст.	**Семестр 5 Недели 9-18**		**18**	**18**		
1.2.1. Стратегия предпереводческого анализа научно-учебных и научно-популярных текстов. Понятия автора, реципиента и заказчика.	Семестр 5 Недели 9-10		2	2	устный опрос, письменные работы	
1.2.2. Определение сложностей для перевода научно-учебных и научно-популярных текстов.	Семестр 5 Недели 11-12		2	2	устный опрос, письменные работы	
1.2.3. Особенности перевода научно-учебных текстов с русского языка на английский.	Семестр 5 Недели 13-14		4	4	устный опрос, письменные работы	
1.2.4. Особенности перевода научно-популярных текстов с русского языка на английский.	Семестр 5 Недели 15-16		4	4	устный опрос, письменные работы	
1.2.5. Машинный перевод и постредактирование научно-учебных текстов.	Семестр 5 Неделя 17		3	3	устный опрос, письменные работы	Контрольная работа
1.2.6. Машинный перевод и постредактирование научно-популярных текстов.	Семестр 5 Неделя 18		3	3	устный опрос, письменные работы	Зачет
6 семестр						

Раздел 2. Перевод газетно-журнальных текстов (АЯ → РЯ, РЯ → АЯ)	**Семестр 6 Недели 1-16**		**32**	**40**		
2.1. Информационные тексты	Семестр 6 Недели 1-5		**10**	**12**	устный опрос, письменные работы	
2.1.1. Определение стратегий перевода информационных текстов.	Семестр 6 Недели 1-2		4	6	устный опрос, письменные работы	
2.1.2. Перевод и редактирование информационных текстов	Семестр 6 Недели 3-5		6	6	устный опрос, письменные работы	
2.2. Аналитические тексты	**Семестр 6 Недели 6-10**		**10**	**14**		
2.2.1. Определение стратегий перевода аналитических текстов.	Семестр 6 Недели 6-8		4	7	устный опрос, письменные работы	
2.2.2. Перевод и редактирование аналитических текстов.	Семестр 6 Недели 9-10		6	7	устный опрос, письменные работы	
2.3 Художественно-публицистические тексты	**Семестр 6 Недели 11-16**		**12**	**14**	**устный опрос, письменные работы**	
2.3.1. Определение стратегий перевода художественно-публицистических текстов.	Семестр 6 Неделя 11-13		6	7	устный опрос, письменные работы	Контрольная работа по активной морфемике
2.3.2. Перевод и редактирование художественно-публицистических текстов.	Семестр 6 Неделя 14 - 16		6	7	устный опрос, письменные работы	экзамен

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Раздел 1. Перевод и анализ текстов с преобладанием когнитивной информации (АЯ → РЯ, РЯ → АЯ)

Тема 1. Научный текст; Энциклопедический текст

Анализ особенностей научных и энциклопедических текстов и их отличий от текстов других стилей, выявление переводческих трудностей на разных уровнях языка и способы их решения, редакторская правка выполненных заранее письменных переводов научных и энциклопедических текстов разной тематики (медицина, экономика, психология, история, литература и т.п).

Тема 2. Научно-учебный текст; научно-популярный текст

Анализ особенностей научно-учебных и научно-популярных текстов и их отличий от текстов других стилей, выявление переводческих трудностей на разных уровнях языка и способы их решения, редакторская правка выполненных заранее письменных переводов научно-учебных и научно-популярных текстов разной тематики (медицина, экономика, психология, история, литература и т.п).

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Письменный перевод текстов на заданную тематику с АЯ на РЯ и с РЯ на АЯ, аналитический поиск информации (перевод терминов, фоновые знания и тп.)

Раздел 2. Перевод газетно-журнальных текстов (АЯ → РЯ, РЯ → АЯ)
Тема 1. Информационные тексты

Анализ и перевод газетно-журнальных информационных текстов разной тематики с английского языка на русский и с русского на английский. Выявление переводческих трудностей на разных уровнях языка, поиск и обоснование переводческих решений с указанием на конкретные источники, из которых были взяты те или иные сведения. Проверка и обсуждение письменных переводов, выполненных в качестве домашнего задания, редактирование чужого перевода в классе. Редактирование своего перевода по результатам разбора в классе.

Тема 2. Аналитические тексты

Анализ и перевод газетно-журнальных аналитических текстов разной тематики с английского языка на русский и с русского на английский. Выявление переводческих трудностей на разных уровнях языка, поиск и обоснование переводческих решений с указанием на конкретные источники, из которых были взяты те или иные сведения. Проверка и обсуждение письменных переводов, выполненных в качестве домашнего задания, редактирова-

ние чужого перевода в классе. Редактирование своего перевода по результатам разбора в классе.

Тема 3. Художественно-публицистические тексты

Анализ и перевод газетно-журнальных художественно-публицистических текстов разной тематики с английского языка на русский и с русского на английский. Выявление переводческих трудностей на разных уровнях языка, поиск и обоснование переводческих решений с указанием на конкретные источники, из которых были взяты те или иные сведения. Проверка и обсуждение письменных переводов, выполненных в качестве домашнего задания, редактирование чужого перевода в классе. Редактирование своего перевода по результатам разбора в классе.

Самостоятельная работа студентов по данному разделу:

Проанализировать текст (определить жанр, тему, идею, функционально-стилистические особенности, связь с широким контекстом, частные языковые трудности), выбрать общую стратегию перевода, выполнить письменный перевод текста.

Контрольные вопросы.

- Провести предпереводческий анализ текста.
- Выявить переводческие трудности на всех языковых уровнях, составить тематический глоссарий при переводе специальных текстов.
- Выполнить письменный перевод научных, научно-учебных, энциклопедических, научно-популярных, публицистических, официально-деловых текстов разных тематик, отредактировать собственных перевод.
- Провести переводческий анализ текста перевода, найти переводческие ошибки и предложить способы их исправления (представить собственный вариант перевода).

5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Семинарские и практические занятия, переводческий тренинг, ндивидуальные консультации; учебные дискуссии, анализ и обсуждение самостоятельных работ, анализ и самоанализ письменных переводов; использование словарей и Интернет-ресурсов.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Описание критериев и шкал оценивания

Описание критериев оценивания выполнения задания

Показатель	Баллы
Студент выполняет менее 50% задания	0-20
Задание студент выполняет все или большей частью, есть отдельные неточности, способен при направляющих вопросах исправить допущенные неточности	21-32

Задание выполнено студентом правильно, самостоятельно в полном объеме	33-40

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенции	Баллы	Оценка в 5-ти балльной шкале
Недостаточный	Менее 20	неудовлетворительно
Базовый	20-26	удовлетворительно
Высокий (повышенный)	27-32	хорошо
Продвинутый (повышенный)	33-40	отлично

Критерии оценивания сформированности компетенций:

Индикаторы достижения компетенций	**Критерии оценивания уровня сформированности компетенций**			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
ОПК-1				
Знает теорию языка, теорию и методологию перевода, теорию межкультурной коммуникации как концептуальные основы осуществления профессиональной деятельности по письменному переводу	Не знает основ теории языка и переводоведения, что препятствует осуществлению профессиональной деятельности по письменному переводу	Обладает научно-лингвистическими знаниями о системах языков переводной пары и представлениям и о методологии перевода, минимально достаточными для осуществления профессиональной деятельности по письменному переводу	Имеет в целом сформированную систему научно-лингвистического знания в области теории, истории и методологии перевода, лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, которая выступает в качестве концептуальной основы для решения типовых задач письменного перевода	Имеет полностью сформированную систему научно-лингвистического знания в области теории, истории и методологии перевода, лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, а также систему представлений о внутридисциплинарных и междисциплинарных предметных связях в науках о языке и коммуникации, которые использует как концептуальну

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
				ю основу для эффективного решения разнообразных (в том числе творческих) задач письменного перевода
Умеет реализовывать все этапы перевода (анализ и интерпретацию исходного текста, межъязыковое перевыражение, создание и редактирование текста перевода) с опорой на системные лингвистические и переводоведческие знания; определять качество письменного перевода и давать оценку результату переводческой деятельности (в том числе, собственной), используя научную общелингвистическую и переводоведческую	Не умеет реализовывать все этапы перевода с опорой на системные лингвистические и переводоведческие знания. Не умеет определять качество письменного перевода и давать оценку результату переводческой деятельности (в том числе, собственной), используя научную общелингвистическую и переводоведческую терминологию	Умеет проводить анализ и интерпретацию исходного текста, осуществлять межъязыковое перевыражение, создание и редактирование текста перевода с опорой на системные лингвистические и переводоведческие знания. Умеет давать оценку результату переводческой деятельности (в том числе, собственной), но при этом допускает ошибки в использовании научной общелингвистической и переводоведческой терминологии	Умеет высококачественно реализовывать все этапы перевода с опорой на системные лингвистические и переводоведческие знания. В целом умеет давать оценку результату переводческой деятельности (в том числе, собственной). Возможны незначительные ошибки в использовании научной общелингвистической и переводоведческой терминологии	В совершенстве умеет реализовывать все этапы перевода с опорой на системные лингвистические и переводоведческие знания. В полном объеме умеет давать оценку результату переводческой деятельности (в том числе, собственной), не допускает ошибок в использовании научной общелингвистической и переводоведческой терминологии

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
терминологию				
Владеет навыками моделирования систем языка-источника и целевого языка для определения конкретных приемов письменного перевода с учетом отношений единиц разных уровней в данных языках; установления отношений переводческой эквивалентности между исходным текстом и текстом перевода, опираясь на системные переводоведческие знания	Не владеет навыками моделирования систем языка-источника и целевого языка для определения конкретных приемов письменного перевода с учетом отношений единиц разных уровней в данных языках. Не способен добиться отношений переводческой эквивалентности между исходным текстом и текстом перевода, опираясь на системные переводоведческие знания	В целом владеет навыками моделирования систем языка-источника и целевого языка для определения конкретных приемов письменного перевода с учетом отношений единиц разных уровней в данных языках. В установлении отношений переводческой эквивалентности между исходным текстом и текстом перевода допускает ошибки, вызванные пробелами в системе переводоведческих знаний	Свободно владеет навыками моделирования систем языка-источника и целевого языка для определения конкретных приемов письменного перевода с учетом отношений единиц разных уровней в данных языках. Уверенно способен добиться высокого уровня переводческой эквивалентности между исходным текстом и текстом перевода, опираясь на системные переводоведческие знания	В совершенстве владеет навыками моделирования систем языка-источника и целевого языка для определения конкретных приемов письменного перевода с учетом отношений единиц разных уровней в данных языках. В полном объеме способен добиться максимально возможного уровня переводческой эквивалентности между исходным текстом и текстом перевода, опираясь на системные переводоведческие знания
Демонстрирует готовность к решению конкретных задач письменного перевода и к	Не готов решать задачи письменного перевода с опорой на системные научно-лингвистические	Готов решать отдельные типовые задачи письменного перевода с опорой на	Уверенно готов решать типовые задачи письменного перевода с опорой на системные	В полном объеме готов решать разнообразные (в том числе творческие) задачи

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
оценке качества письменного перевода с опорой на системные знания в области теории, истории и методологии перевода, лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации	знания	системные научно-лингвистические знания. Однако пробелы в знаниях теории, истории и методологии перевода, лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации приводят к ошибкам в выполнении задач	научно-лингвистические знания. Отсутствуют ошибки в выполнении типовых переводческих задач, вызванные незнанием теоретико-методологических основ деятельности по письменному переводу	письменного перевода с опорой на системные научно-лингвистические знания. Отсутствуют ошибки в выполнении любых переводческих задач, вызванные незнанием теоретико-методологических основ деятельности по письменному переводу
ОПК-3				
Знает общелитературные речеязыковые нормы русского и английского языков, а также нормы письменной речи определенного функционального стиля для каждого из языков переводной пары; специфику функциональных стилей речи для русского и английского языков, а также	Не знает общелитературные речеязыковые нормы русского и английского языков, а также нормы письменной речи определенного функционального стиля для каждого из языков переводной пары. Не знает специфику функциональных стилей речи для русского и английского языков, а также сходства и различия в функциональных	Имеет пороговый уровень знаний общелитературных речеязыковых норм русского и английского языков. Допускает незначительные ошибки в нормах письменной речи определенного функционального стиля для каждого из языков переводной пары. Допускает	В полном объеме знает общелитературные речеязыковые нормы русского и английского языков, а также нормы письменной речи определенного функционального стиля для каждого из языков переводной пары. В полном объеме знает специфику функциональных стилей речи для русского и английского	В совершенстве знает общелитературные речеязыковые нормы русского и английского языков, а также нормы письменной речи определенного функционального стиля для каждого из языков переводной пары. В совершенстве знает специфику функциональных стилей речи

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
сходства и различия в функциональных разновидностях данных языков в определенной сфере общественной деятельности; нормы перевода, в том числе норму письменной переводческой речи, регулирующей создание функционально адекватного и естественного текста на языке перевода	разновидностях двух языков в определенной сфере общественной деятельности. Не знает нормы перевода и не соблюдает норму переводческой речи.	незначительные нарушения нормы письменной переводческой речи, регулирующей создание функционально адекватного и естественного текста на языке перевода.	языков, а также сходства и различия в функциональных разновидностях данных языков в определенной сфере общественной деятельности. Допускает незначительные нарушения нормы письменной переводческой речи, регулирующей создание функционально адекватного и естественного текста на языке перевода.	для русского и английского языков, а также сходства и различия в функциональных разновидностях данных языков в определенной сфере общественной деятельности. Не допускает нарушений нормы письменной переводческой речи, регулирующей создание функционально адекватного и естественного текста на языке перевода.
Умеет понимать переводческое задание для идиоматически корректного и прагматически адекватного перевыражения исходного текста, относящегося к определенному функционально му стилю, жанру и тематике; учитывать функциональну	Не умеет понимать переводческое задание для идиоматически корректного и прагматически адекватного перевыражения исходного текста, относящегося к определенному функциональному стилю, жанру и тематике. Не умеет учитывать функциональную и	В целом умеет понимать переводческое задание для идиоматически корректного перевыражения исходного текста, относящегося к определенному функциональном у стилю, жанру и тематике. В целом корректно определяет функциональну ю и прагмастилистич	Уверенно понимает переводческое задание для идиоматически корректного и прагматически адекватного перевыражения исходного текста, относящегося к определенному функциональном у стилю, жанру и тематике. Не допускает ошибок в определении	Умеет в полном объеме понимать переводческое задание для идиоматически корректного и прагматически адекватного перевыражения исходного текста, относящегося к определенному функционально му стилю, жанру и тематике. Не допускает

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
ю и прагмастилистическую направленность исходного текста на всех этапах перевода; воспринимать исходный письменный текст как совокупность переводческих задач, требующих решения с учетом его функциональной специфики, жанра и тематики; создавать письменный текст на языке перевода, отвечающий требованиям конкретного функционального стиля, жанра и тематики	прагмастилистическую направленность исходного текста на всех этапах перевода. Не умеет создавать письменный текст на языке перевода, отвечающий требованиям конкретного функционального стиля, жанра и тематики.	ескую направленность исходного текста, но допускает ошибки в определении переводческих задач и в создании письменного переводного текста, отвечающего требованиям конкретного функционального стиля, жанра и тематики	функциональной и прагмастилистической направленности исходного текста. Допускает незначительные ошибки в создании письменного текста на языке перевода, отвечающего требованиям конкретного функционального стиля, жанра и тематики	ошибок в определении функциональной и прагмастилистической направленности исходного текста. Не допускает ошибок в создании письменного текста на языке перевода, отвечающего требованиям конкретного функционального стиля, жанра и тематики
Владеет навыками смыслового и аналитического чтения исходного текста для его перевода; порождения речевого произведения на языке перевода и правильного	Не владеет навыками смыслового и аналитического чтения исходного текста для его перевода. Не владеет навыками порождения речевого произведения на языке перевода и правильного оформления	В целом владеет навыками смыслового и аналитического чтения исходного текста для его перевода. Допускает незначительные ошибки в порождении речевого произведения на	Владеет навыками смыслового и аналитического чтения исходного текста для его перевода на высоком уровне. Не допускает ошибок в порождении речевого произведения на	В совершенстве владеет навыками смыслового и аналитического чтения исходного текста для его перевода. Не допускает ошибок в порождении речевого произведения на

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
оформления письменного текста как результата перевода, соответствующего целям и функциональной направленности коммуникации	письменного текста как результата перевода, соответствующего целям и функциональной направленности коммуникации	языке перевода и оформлении письменного текста как результата перевода, соответствующего целям и функциональной направленности коммуникации	языке перевода и оформлении письменного текста как результата перевода, соответствующего целям и функциональной направленности коммуникации	языке перевода и оформлении письменного текста как результата перевода, соответствующего целям и функциональной направленности коммуникации
Демонстрирует готовность к профессиональному письменному переводу текстов различной функциональной направленности и различной тематики с соблюдением норм перевода, речеязыковых норм языков переводной пары и требований конкретного жанра конкретного функционального стиля (научного, официально-делового, газетно-публицистического)	Не готов к профессиональному письменному переводу текстов различной функциональной направленности и различной тематики с соблюдением норм перевода, речеязыковых норм языков переводной пары и требований конкретного жанра конкретного функционального стиля (научного, официально-делового, газетно-публицистического)	Уверенно готов к профессиональному письменному переводу текстов различной функциональной направленности и различной тематики с соблюдением норм перевода, речеязыковых норм языков переводной пары и требований конкретного жанра конкретного функционального стиля (научного, официально-делового, газетно-публицистического)	Демонстрирует высокую готовность к профессиональному письменному переводу текстов различной функциональной направленности и различной тематики с соблюдением норм перевода, речеязыковых норм языков переводной пары и требований конкретного жанра конкретного функционального стиля (научного, официально-делового, газетно-публицистического)	В полном объеме готов к профессиональному письменному переводу текстов различной функциональной направленности и различной тематики с соблюдением норм перевода, речеязыковых норм языков переводной пары и требований конкретного жанра конкретного функционального стиля (научного, официально-делового, газетно-публицистического)
ПК-5				
Знает общие	Не знает общие	Уверенно знает	В полном	В совершенстве

Индикаторы достижения компетенций	**Критерии оценивания уровня сформированности компетенций**			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
закономерности переводческого процесса и конкретные факторы, определяющие его результат в переводной паре «русский язык ↔ английский язык»; специфику различных видов и типов перевода, в том числе специфику письменного перевода как особого вида языкового посредничества	закономерности переводческого процесса и конкретные факторы, определяющие его результат в переводной паре «русский язык ↔ английский язык». Не знает специфику различных видов и типов перевода, в том числе специфику письменного перевода как особого вида языкового посредничества	общие закономерности переводческого процесса, в целом понимает конкретные факторы, определяющие его результат в переводной паре «русский язык ↔ английский язык». Знает специфику различных видов и типов перевода, в полном объеме знает специфику письменного перевода как особого вида языкового посредничества	объеме знает общие закономерности переводческого процесса и уверенно знает конкретные факторы, определяющие его результат в переводной паре «русский язык ↔ английский язык». В полном объеме знает специфику различных видов и типов перевода, в том числе специфику письменного перевода как особого вида языкового посредничества	знает общие закономерности переводческого процесса и конкретные факторы, определяющие его результат в переводной паре «русский язык ↔ английский язык». В совершенстве знает специфику различных видов и типов перевода, в том числе специфику письменного перевода как особого вида языкового посредничества
Умеет применять на практике знания частной теории перевода для переводной пары «русский язык ↔ английский язык» и специальной теории письменного перевода; определять стратегию письменного перевода и подбирать	Не умеет применять на практике знания частной теории перевода для переводной пары «русский язык ↔ английский язык» и специальной теории письменного перевода. Не умеет определять стратегию письменного перевода и подбирать соответствующие приемы перевода,	Уверенно умеет применять на практике знания частной теории перевода для переводной пары «русский язык ↔ английский язык» и специальной теории письменного перевода. В целом корректно определяет стратегию письменного перевода.	Уверенно умеет применять на практике знания частной теории перевода для переводной пары «русский язык ↔ английский язык» и специальной теории письменного перевода. Уверенно определяет стратегию письменного перевода и	В совершенстве умеет применять на практике знания частной теории перевода для переводной пары «русский язык ↔ английский язык» и специальной теории письменного перевода. Уверенно определяет стратегию письменного

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
соответствующие приемы перевода, руководствуясь принципами прагматической уместности, мотивированности и достаточности переводческих трансформаций	руководствуясь принципами прагматической уместности, мотивированности и достаточности переводческих трансформаций	Возможны незначительные погрешности в подборе приемов перевода и незначительное нарушение принципов прагматической уместности, мотивированности и достаточности переводческих трансформаций	подбирает соответствующие приемы перевода. Возможно незначительное нарушение принципов прагматической уместности, мотивированности и достаточности переводческих трансформаций	перевода и подбирает соответствующие приемы перевода. Всегда руководствуется принципами прагматической уместности, мотивированности и достаточности переводческих трансформаций
Владеет понятийным аппаратом переводоведения и переводоведческой терминологией, которые необходимы для осуществления профессиональной переводческой рефлексии; технологией письменного перевода (стратегиями, методами, приемами) для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	Не владеет понятийным аппаратом переводоведения и переводоведческой терминологией, которые необходимы для осуществления профессиональной переводческой рефлексии. Не владеет технологией письменного перевода (стратегиями, методами, приемами) для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	Уверенно владеет понятийным аппаратом переводоведения и переводоведческой терминологией, которые необходимы для осуществления профессиональной переводческой рефлексии. Возможны незначительные погрешности в реализации технологии письменного перевода для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	Владеет понятийным аппаратом переводоведения и переводоведческой терминологией, которые необходимы для осуществления профессиональной переводческой рефлексии, на высоком уровне. Уверенно владеет технологией письменного перевода для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	В совершенстве владеет понятийным аппаратом переводоведения и переводоведческой терминологией, которые необходимы для осуществления профессиональной переводческой рефлексии. В совершенстве владеет технологией письменного перевода для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»
Демонстрирует	Не готов к	Уверенно готов	Готов на	В полном

Индикаторы достижения компетенций	**Критерии оценивания уровня сформированности компетенций**			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
готовность к применению системы стратегий, методов и технических приемов письменного перевода для сохранения плана содержания исходного текста на максимально достижимом уровне переводческой эквивалентности	применению системы стратегий, методов и технических приемов письменного перевода для сохранения плана содержания исходного текста на максимально достижимом уровне переводческой эквивалентности	к применению системы стратегий, методов и технических приемов письменного перевода для эквивалентного сохранения плана содержания исходного текста в тексте перевода	высоком уровне к применению системы стратегий, методов и технических приемов письменного перевода. Незначительные погрешности в использовании данных методов и приемов не препятствуют достижению высокого уровня эквивалентности между исходным и переводным текстами	объеме готов к применению системы стратегий, методов и технических приемов письменного перевода для сохранения плана содержания исходного текста на максимально достижимом уровне переводческой эквивалентности
ПК-6				
Знает основные принципы и этапы проведения предпереводческого анализа текста; методы поиска и анализа лингвистической и экстралингвистической информации в источниках разного типа	Не знает основные принципы и этапы проведения предпереводческого анализа текста. Не знает методы поиска и анализа лингвистической и экстралингвистической информации в источниках разного типа	Знает основные принципы и этапы проведения предпереводческого анализа текста. В основном знает методы поиска и анализа лингвистической и экстралингвистической информации в источниках разного типа	Знает основные принципы и этапы проведения предпереводческого анализа текста. На высоком уровне знает методы поиска и анализа лингвистической и экстралингвистической информации в источниках разного типа	В полном объеме знает принципы и этапы проведения предпереводческого анализа текста. В совершенстве знает методы поиска и анализа лингвистической и экстралингвистической информации в источниках разного типа
Умеет находить,	Не умеет находить,	Уверенно умеет находить,	Умеет находить, классифицирова	В совершенстве умеет находить,

Индикаторы достижения компетенций	**Критерии оценивания уровня сформированности компетенций**			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
классифицировать и анализировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; готовить подготовительные и вспомогательные материалы (поисково-исследовательские заметки, аналитические справки, обзоры, рефераты и др.) в соответствии с переводческим заданием; создавать тезаурус по определенной тематике и готовить переводческий глоссарий для достижения целей перевода	классифицировать и анализировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием. Не умеет готовить подготовительные и вспомогательные материалы в соответствии с переводческим заданием. Не умеет создавать тезаурус по определенной тематике и готовить переводческий глоссарий для достижения целей перевода	классифицировать и анализировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием. Умеет готовить некоторые из видов подготовительных и вспомогательных материалов в соответствии с переводческим заданием. Умеет создавать тезаурус по определенной тематике и готовить переводческий глоссарий для достижения целей перевода	классифицировать и анализировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием на высоком уровне. Умеет готовить большинство видов подготовительных и вспомогательных материалов в соответствии с переводческим заданием. На высоком уровне умеет создавать тезаурус по определенной тематике и готовить переводческий глоссарий для достижения целей перевода	классифицировать и анализировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием. В совершенстве умеет готовить все виды требуемых подготовительных и вспомогательных материалов в соответствии с переводческим заданием. В совершенстве умеет создавать тезаурус по определенной тематике и готовить переводческий глоссарий для достижения целей перевода
Владеет навыками предпереводческого анализа текста, включая анализ широкого экстралингвистического (исторического, политического, культурологического)	Не владеет навыками анализа широкого экстралингвистического контекста, видов информации в исходном тексте, культурно значимых факторов его содержания, прагматических,	Уверенно владеет навыками анализа широкого экстралингвистического контекста, видов информации в исходном тексте, культурно значимых факторов его	На высоком уровне владеет навыками анализа широкого экстралингвистического контекста, видов информации в исходном тексте, культурно значимых факторов его	В совершенстве владеет владеет навыками анализа широкого экстралингвистического контекста, видов информации в исходном тексте, культурно

Индикаторы достижения компетенций	**Критерии оценивания уровня сформированности компетенций**			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
контекста для данного речевого произведения, видов информации в исходном тексте, культурно значимых факторов его содержания, прагматических, стилево-стилистических и частных языковых трудностей перевода; унификации терминологии для создания текста перевода; поиска и отбора справочных и технологических ресурсов для осуществления письменного перевода текста определенной тематики и функциональной направленности	стилево-стилистических и частных языковых трудностей перевода. Не владеет навыками унификации терминологии для создания текста перевода. Не владеет навыками поиска и отбора справочных и технологических ресурсов для осуществления письменного перевода текста определенной тематики и функциональной направленности	содержания, прагматических, стилево-стилистических и частных языковых трудностей перевода. Возможны незначительные погрешности в унификации терминологии для создания текста перевода. В целом владеет навыками поиска и отбора справочных и технологических ресурсов для осуществления письменного перевода текста определенной тематики и функциональной направленности	содержания, прагматических, стилево-стилистических и частных языковых трудностей перевода. Уверенно владеет навыками унификации терминологии для создания текста перевода. На высоком уровне владеет навыками поиска и отбора справочных и технологических ресурсов для осуществления письменного перевода текста определенной тематики и функциональной направленности	значимых факторов его содержания, прагматических, стилево-стилистических и частных языковых трудностей перевода. В полном объеме владеет навыками унификации терминологии для создания текста перевода. В совершенстве владеет навыками поиска и отбора справочных и технологических ресурсов для осуществления письменного перевода текста определенной тематики и функциональной направленности
Демонстрирует готовность к информационному поиску, предпереводческому анализу текста и созданию разнообразных вспомогательны	Не готов к информационному поиску, предпереводческому анализу текста и созданию вспомогательных материалов для эффективного достижения целей	Уверенно готов к информационному поиску, предпереводческому анализу текста и созданию отдельных видов вспомогательны	Готов к информационному поиску, выполнению предпереводческого анализа текста на высоком уровне и созданию разнообразных	В полном объеме готов к информационному поиску, к выполнению предпереводческого анализа текста на продвинутом уровне и

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
х материалов для эффективного достижения целей письменного перевода	письменного перевода	х материалов для эффективного достижения целей письменного перевода	видов вспомогательных материалов для эффективного достижения целей письменного перевода	созданию разнообразных видов вспомогательных материалов для эффективного достижения целей письменного перевода
ПК-8				
Знает требования к ИКТ-компетентности переводчика и возможности автоматизации процесса письменного перевода; специфику использования цифровых технологий и ресурсов для письменного перевода текстов разных функциональных стилей	Не знает требования к ИКТ-компетентности переводчика и возможности автоматизации процесса письменного перевода. Не знает специфику использования цифровых технологий и ресурсов для письменного перевода текстов разных функциональных стилей	Знания о требованиях ИКТ-компетентности переводчика и возможностях автоматизации процесса письменного перевода носят фрагментарный характер. В основном знает специфику использования цифровых технологий и ресурсов для письменного перевода текстов разных функциональных стилей	Знания о требованиях ИКТ-компетентности переводчика и возможностях автоматизации процесса письменного перевода сформированы на высоком уровне. В ответе могут присутствовать отдельные неточности. Знает специфику использования цифровых технологий и ресурсов для письменного перевода текстов разных функциональных стилей, однако допускает неточность в ответе	В полном объеме знает требования к ИКТ-компетентности переводчика и возможности автоматизации процесса письменного перевода. В полном объеме знает специфику использования цифровых технологий и ресурсов для письменного перевода текстов разных функциональных стилей
Умеет	Не умеет	Уверенно умеет	Умения	В полном

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
использовать цифровые технологии и ресурсы для достижения целей письменного перевода текстов различных функциональных стилей: программы для проверки правописания и грамматики, поисковые ресурсы, онлайн словари, справочники и базы данных, текстовые редакторы; использовать накопители переводов («базы памяти переводов»), глоссарии, терминологические базы и корпусы переводных текстов для достижения целей письменного перевода текстов различных функциональных стилей	использовать цифровые технологии и ресурсы для достижения целей письменного перевода текстов различных функциональных стилей: программы для проверки правописания и грамматики, поисковые ресурсы, онлайн словари, справочники и базы данных, текстовые редакторы. Не умеет использовать накопители переводов («базы памяти переводов»), глоссарии, терминологические базы и корпусы переводных текстов для достижения целей письменного перевода текстов различных функциональных стилей	использовать цифровые технологии и ресурсы для достижения целей письменного перевода текстов различных функциональных стилей: программы для проверки правописания и грамматики, поисковые ресурсы, онлайн словари, справочники и базы данных, текстовые редакторы. В основном умеет использовать накопители переводов («базы памяти переводов»), глоссарии, терминологические базы и корпусы переводных текстов для достижения целей письменного перевода текстов различных функциональных стилей. При выполнении указанных действий допускает отдельные ошибки	использования цифровых технологий и ресурсов для достижения целей письменного перевода текстов различных функциональных стилей (программы для проверки правописания и грамматики, поисковые ресурсы, онлайн словари, справочники и базы данных, текстовые редакторы) сформированы на высоком уровне. Умения использовать накопители переводов («базы памяти переводов»), глоссарии, терминологические базы и корпусы переводных текстов для достижения целей письменного перевода текстов различных функциональных стилей сформированы. Возможны незначительные погрешности в	объеме умеет использовать цифровые технологии и ресурсы для достижения целей письменного перевода текстов различных функциональных стилей: программы для проверки правописания и грамматики, поисковые ресурсы, онлайн словари, справочники и базы данных, текстовые редакторы. В полном объеме умеет использовать накопители переводов («базы памяти переводов»), глоссарии, терминологические базы и корпусы переводных текстов для достижения целей письменного перевода текстов различных функциональных стилей

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
			выполнении указанных действий	
Владеет навыками переработки отрезков исходного текста в материал, пригодный для автоматизированного перевода (навыками предредактирования исходного текста с использованием компьютерных технологий); интерредактирования и постредактирования письменного текста в процессе автоматизированного перевода; правки и оформления итогового текста перевода с использованием компьютерных технологий	Не владеет навыками переработки отрезков исходного текста в материал, пригодный для автоматизированного перевода (навыками предредактирования исходного текста с использованием компьютерных технологий). Не владеет навыками интерредактирования и постредактирования письменного текста в процессе автоматизированного перевода. Не владеет навыками правки и оформления итогового текста перевода с использованием компьютерных технологий	Навыки переработки отрезков исходного текста в материал, пригодный для автоматизированного перевода (навыками предредактирования исходного текста с использованием компьютерных технологий), в основном сформированы. Демонстрирует навыки интерредактирования и постредактирования письменного текста в процессе автоматизированного перевода, но допускает ошибки в выполнении действий. В основном владеет навыками правки и оформления итогового текста перевода с использованием компьютерных технологий	Навыки переработки отрезков исходного текста в материал, пригодный для автоматизированного перевода (навыками предредактирования исходного текста с использованием компьютерных технологий), сформированы на высоком уровне. Навыки интерредактирования и постредактирования письменного текста в процессе автоматизированного перевода сформированы на высоком уровне. Навыки правки и оформления итогового текста перевода с использованием компьютерных технологий сформированы на высоком уровне. Возможны неточности в выполнении отдельных	Навыки переработки отрезков исходного текста в материал, пригодный для автоматизированного перевода (навыками предредактирования исходного текста с использованием компьютерных технологий), сформированы в полном объеме. Навыки интерредактирования и постредактирования письменного текста в процессе автоматизированного перевода сформированы в полном объеме. Навыки правки и оформления итогового текста перевода с использованием компьютерных технологий сформированы в полном объеме

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
			действий	
Демонстрирует готовность к использованию цифровых технологий и ресурсов для более эффективного решения задач по письменному переводу текстов различных функциональных стилей для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	Не готов к использованию цифровых технологий и ресурсов для более эффективного решения задач по письменному переводу текстов различных функциональных стилей для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	В основном готов к использованию цифровых технологий и ресурсов для более эффективного решения задач по письменному переводу текстов различных функциональных стилей для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	Уверенно готов к использованию цифровых технологий и ресурсов для более эффективного решения задач по письменному переводу текстов различных функциональных стилей для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	В полном объеме готов к использованию цифровых технологий и ресурсов для более эффективного решения задач по письменному переводу текстов различных функциональных стилей для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»
ПК-9				
Знает стилево-стилистическую специфику книжно-письменных текстов разных жанров на русском и английском языках; функционально-смысловые типы речи и регистры коммуникации применительно к переводной паре «русский язык ↔ английский	Не знает стилево-стилистическую специфику книжно-письменных текстов разных жанров на русском и английском языках. Не знает функционально-смысловые типы речи и регистры коммуникации применительно к переводной паре «русский язык ↔ английский язык». Не знает методологию	В основном знает стилево-стилистическую специфику книжно-письменных текстов разных жанров на русском и английском языках. В основном знает функционально-смысловые типы речи и регистры коммуникации применительно к переводной паре «русский язык ↔ английский	Знание о стилево-стилистической специфике книжно-письменных текстов разных жанров на русском и английском языках сформировано на высоком уровне. Хорошо знает функционально-смысловые типы речи и регистры коммуникации применительно к	В полном объеме знает стилево-стилистическую специфику книжно-письменных текстов разных жанров на русском и английском языках. Глубоко и в полном объеме функционально-смысловые типы речи и регистры коммуникации применительно

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
язык»; методологию стилистическог о редакторского анализа и правки текста	стилистического редакторского анализа и правки текста	язык». Знание методологии стилистического редакторского анализа и правки текста носит фрагментарный характер.	переводной паре «русский язык ↔ английский язык». Знает методологию стилистического редакторского анализа и правки текста, но в ответе допускает незначительные неточности.	к переводной паре «русский язык ↔ английский язык». В полном объеме знает методологию стилистическог о редакторского анализа и правки текста
Умеет проводить редакторский анализ переводного произведения, включая работу с фактическим материалом, языком и стилем текста; выполнять редакторскую правку текста перевода с соблюдением требований смысловой точности и стилистической идиоматичност и передачи разных видов информации	Не умеет проводить редакторский анализ переводного произведения, включая работу с фактическим материалом, языком и стилем текста. Не умеет выполнять редакторскую правку текста перевода с соблюдением требований смысловой точности и стилистической идиоматичности передачи разных видов информации	Уверенно умеет проводить редакторский анализ переводного произведения, включая работу с фактическим материалом, языком и стилем текста, но допускает некоторые ошибки в анализе. Умеет выполнять редакторскую правку текста перевода с соблюдением требований смысловой точности и стилистической идиоматичности передачи разных видов информации, но допускает некоторые ошибки в правке	Умения проводить редакторский анализ переводного произведения, включая работу с фактическим материалом, языком и стилем текста, сформированы на высоком уровне. Умения выполнять редакторскую правку текста перевода с соблюдением требований смысловой точности и стилистической идиоматичности передачи разных видов информации сформированы на высоком уровне. Возможна небольшая неточность в	В полном объеме умеет проводить редакторский анализ переводного произведения, включая работу с фактическим материалом, языком и стилем текста. В полном объеме умеет выполнять редакторскую правку текста перевода с соблюдением требований смысловой точности и стилистической идиоматичности передачи разных видов информации

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
			анализе и/или правке.	
Владеет навыками выявления и коррекции/автокоррекции всех видов переводческих ошибок; навыками правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-исправления текста перевода; культурой письменной речи на переводящем языке	Не владеет навыками выявления и коррекции/автокоррекции всех видов переводческих ошибок. Не владеет навыками правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-исправления текста перевода. Не владеет культурой письменной речи на переводящем языке	Владеет навыками выявления и коррекции/автокоррекции отдельных видов переводческих ошибок. В основном владеет навыками правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-исправления текста перевода. Культура письменной речи на переводящем языке сформирована на пороговом уровне	Владеет навыками выявления и коррекции/автокоррекции большинства видов переводческих ошибок. Навыки правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-исправления текста перевода сформированы на высоком уровне; возможны неточности в процедурах правки. Демонстрирует культуру письменной речи на переводящем языке	В полном объеме владеет навыками выявления и коррекции/автокоррекции всех видов переводческих ошибок. В полном объеме владеет навыками правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-исправления текста перевода. Демонстрирует сформированную в полном объеме культуру письменной речи на переводящем языке
Демонстрирует готовность к редакционно-стилистическому контролю качества письменного перевода с учетом особенностей функционирования	Не готов к редакционно-стилистическому контролю качества письменного перевода с учетом особенностей функционирования коммуникативных регистров для	В основном готов к редакционно-стилистическому контролю качества письменного перевода с учетом особенностей функционирования	Уверенно готов к редакционно-стилистическому контролю качества письменного перевода с учетом особенностей функционирования коммуникативн	В полном объеме готов к редакционно-стилистическому контролю качества письменного перевода с учетом особенностей функционирования

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
коммуникативных регистров для языков переводной пары	языков переводной пары	коммуникативных регистров для языков переводной пары	ых регистров для языков переводной пары	коммуникативных регистров для языков переводной пары
ПК-12				
Знает сущность машинного (автоматического) перевода и его отличия от автоматизированного перевода; принципы постмашинного редактирования текста; виды переводческих ошибок, встречающихся в продуктах машинного перевода, и способы их исправления	Не знает сущность машинного (автоматического) перевода и его отличия от автоматизированного перевода; принципы постмашинного редактирования текста; виды переводческих ошибок, встречающихся в продуктах машинного перевода, и способы их исправления	В основном знает сущность машинного (автоматического) перевода и его отличия от автоматизированного перевода. В основном знает принципы постмашинного редактирования текста. Знает отдельные виды переводческих ошибок, встречающихся в продуктах машинного перевода, и способы их исправления	Знание о сущности машинного (автоматического) перевода и его отличиях от автоматизированного перевода сформированы на высоком уровне. Знает принципы постмашинного редактирования текста, но возможны отдельные ошибки при их изложении. Знает большинство видов переводческих ошибок, встречающихся в продуктах машинного перевода, и способы их исправления	В полном объеме знает сущность машинного (автоматического) перевода и его отличия от автоматизированного перевода. В полном объеме знает принципы постмашинного редактирования текста. Знает все виды переводческих ошибок, встречающихся в продуктах машинного перевода, и способы их исправления
Умеет проводить оценку качества продукта машинного перевода;	Не умеет проводить оценку качества продукта машинного перевода. Не умеет выполнять	В основном умеет проводить оценку качества продукта машинного перевода. В	Умения проводить оценку качества продукта машинного перевода и	В полном объеме умеет проводить оценку качества продукта машинного

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
выполнять редакторскую правку для приведения продукта машинного перевода в соответствие с языковыми, жанрово-стилистическими, прагматическими нормами языка перевода	редакторскую правку для приведения продукта машинного перевода в соответствие с языковыми, жанрово-стилистическими, прагматическими нормами языка перевода	основном умеет выполнять редакторскую правку для приведения продукта машинного перевода в соответствие с языковыми, жанрово-стилистическими, прагматическими нормами языка перевода. Допускает отдельные ошибки в оценке качества и редакторской правке	умения выполнять редакторскую правку для приведения продукта машинного перевода в соответствие с языковыми, жанрово-стилистическими, прагматическими нормами языка перевода сформированы на высоком уровне. Возможны незначительные отклонения от процедур правки и отдельные неточности в оценке качества продукта машинного перевода	перевода. В полном объеме умеет выполнять редакторскую правку для приведения продукта машинного перевода в соответствие с языковыми, жанрово-стилистическими, прагматическими нормами языка перевода
Владеет основными приемами постмашинной правки текста перевода; нормами письменного перевода текстов определенной функциональной направленности; культурой письменной	Не владеет основными приемами постмашинной правки текста перевода. Не владеет нормами письменного перевода текстов определенной функциональной направленности. Не владеет культурой письменной речи на переводящем	Владеет отдельными приемами постмашинной правки текста перевода. В основном владеет нормами письменного перевода текстов определенной функциональной направленности. Демонстрирует культуру письменной	Владеет основными приемами постмашинной правки текста перевода; владеет нормами письменного перевода текстов определенной функциональной направленности, но допускает неточности в практической реализации	В полном объеме владеет приемами постмашинной правки текста перевода. В полном объеме владеет нормами письменного перевода текстов определенной функциональной направленности.

Индикаторы достижения компетенций	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций			
	Недостаточный уровень	**Базовый уровень**	**Высокий уровень**	**Продвинутый уровень**
речи на переводящем языке	языке	речи на переводящем языке, сформированную на пороговом уровне	отдельных норм. Демонстрирует культуру письменной речи на переводящем языке, сформированную на высоком уровне	Демонстрирует в полном объеме сформированную культуру письменной речи на переводящем языке
Демонстрирует готовность к анализу, вычитке и правке продуктов машинного перевода и созданию итогового переводного текста, соответствующего норме эквивалентности, стилистической норме и норме переводческой речи для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	Не готов к анализу, вычитке и правке продуктов машинного перевода и созданию итогового переводного текста, соответствующего норме эквивалентности, стилистической норме и норме переводческой речи для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	В основном готов к анализу, вычитке и правке продуктов машинного перевода и созданию итогового переводного текста, соответствующего норме эквивалентности, стилистической норме и норме переводческой речи для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	Уверенно готов к анализу, вычитке и правке продуктов машинного перевода и созданию итогового переводного текста, соответствующего норме эквивалентности, стилистической норме и норме переводческой речи для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»	В полном объеме готов к анализу, вычитке и правке продуктов машинного перевода и созданию итогового переводного текста, соответствующего норме эквивалентности, стилистической норме и норме переводческой речи для переводной пары «русский язык ↔ английский язык»

Возможные типы заданий текущего контроля:

1. Перечислите отличительные особенности и характерные черты научного, научно-учебного, энциклопедического и научно-популярного текста, назовите основные этапы предпереводческого анализа и выделите в представленном оригинальном тексте основные переводческие трудности.
2. Перечислите отличительные особенности и характерные черты информационного, аналитического и художественно-публицистического текстов, назовите основные эта-

пы предпереводческого анализа и выделите в представленном оригинальном тексте основные переводческие трудности.

3. Выполните предпереводческий анализ и перевод текста “ClimateChangeScientistFacesLieDetectorTest” (учебное пособие “Текст. Анализ. Перевод.”, стр. 46-47).
4. Выполните перевод с листа текста “AppleWatch: Watchfaces” (https://support.apple.com/guide/watch/faces-and-features-apd6ce85daf4/watchos)
5. Выполните письменный перевод текста “All around the world, nationalists are gaining ground.Why?” (The Economist /2016/11/19/)

Контрольные материалы:

Выполните письменный перевод.

Образец текста:

Asteroid that wiped out dinosaurs struck Earth at 'deadliest possible angle', new study reveals

'The worst-case scenario is exactly what happened,' researchers reveal

The asteroid that doomed the dinosaurs 66 million years ago struck Earth at the “deadliest possible angle”, according to new simulations of the apocalyptic event.
Researchers from Imperial College London revealed that the asteroid hit Earth at an angle of 60 degrees. Hitting at this exact angle maximised the amount of climate-changing gases and particles into the upper atmosphere.
The ensuing nuclear winter killed the dinosaurs and wiped out 75 per cent of all life on Earth.
“For the dinosaurs, the worst-case scenario is exactly what happened,” said Professor Gareth Collins who led the study.
“The asteroid strike unleashed an incredible amount of climate-changing gases into the atmosphere, triggering a chain of events that led to the extinction of the dinosaurs. This was likely worsened by the fact that it struck at one of the deadliest possible angles.”
The researchers used a combination of numerical impact simulations and geophysical data from the impact site to reproduce the event in 3D for the first time.
“Our simulations provide compelling evidence that the asteroid struck at a steep angle, perhaps 60 degrees above the horizon, and approached its target from the north-east,” Professor Collins said.
“We know that this was among the worst-case scenarios for the lethality on impact, because it put more hazardous debris into the upper atmosphere and scattered it everywhere – the very thing that led to a nuclear winter.”
The simulation was created by feeding geophysical data from the 200 km-wide Chicxulub crater in Mexico, which determined the angle and direction the asteroid hit.
Previous simulations have only provided information about the early stages of the impact and not the aftermath.
Co-author Dr Auriol Rae of the University of Freiburg said: “Despite being buried beneath nearly a kilometre of sedimentary rocks, it is remarkable that geophysical data reveals so much about the crater structure – enough to describe the direction and angle of the impact.”

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература (по всем изучаемым разделам):

№ пп	Автор	Название книги / статьи	Отв. редактор (для коллект. работ)	Место издания	Издательство-во	Год издания
А) Основная литература						
1.	Алексеева И.С.	Профессиональное обучение переводчика		Санкт-Петербург	СПб: Институт иностранных языков	2000
2.	Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К.	Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский		Москва	Р.Валент	2012
3.	Вдовичев А.В., Науменко Н.П.	Перевод экономических текстов		Москва	Флинта Наука	2012
4.	Ермолович Е.Д.	Русско-английский перевод		Москва	Auditoria	2014

7.2. Дополнительная литература:

	Автор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	Коллектив авторов	IMF Glossary	Washington, DC	IMF PublicationsSErvices	2005

7.3. Лексикографическое обеспечение самостоятельной работы студентов:

Cambridge Dictionary

Oxford Dictionary

Merriam Webster Dictionary

Толковые словари русского языка

Словари сочетаемости английского и русского языков

7.4. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

eLIBRARY.RU http://www.elibrary.ru
Научная электронная библиотека КиберЛенинка http://cyberleninka.ru/
Электронная библиотека РГБ http://elibrary.rsl.ru/
Мировая цифровая библиотека http://www.wdl.org/ru/
Электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований http://www.rfbr.ru/rffi/ru/lib
Library.ru (302 библиотеки) http://www.library.ru/2/catalogs/elibs/

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение –семинарские аудитории.

Б. Демонстрационное оборудование: ноутбук, мультимедийный проектор, акустические колонки, экран, указка/лазерная указка, доступ в интернет